



# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Nº 19

Outubre - Noviembre - Diciembre 2009

Octubre - Noviembre - Diciembre 2009

### Índiz

-Actualidá cultural.....	2
-Algunos errores en relación al habla tradicional de los pueblos zamoranos (I).....	4
-Lliteratura n'asturllionés de Zamora: Riballagu.....	7
-Lliteratura n'asturllionés de Zamora: A princesa encima d'una arbeilla.....	7

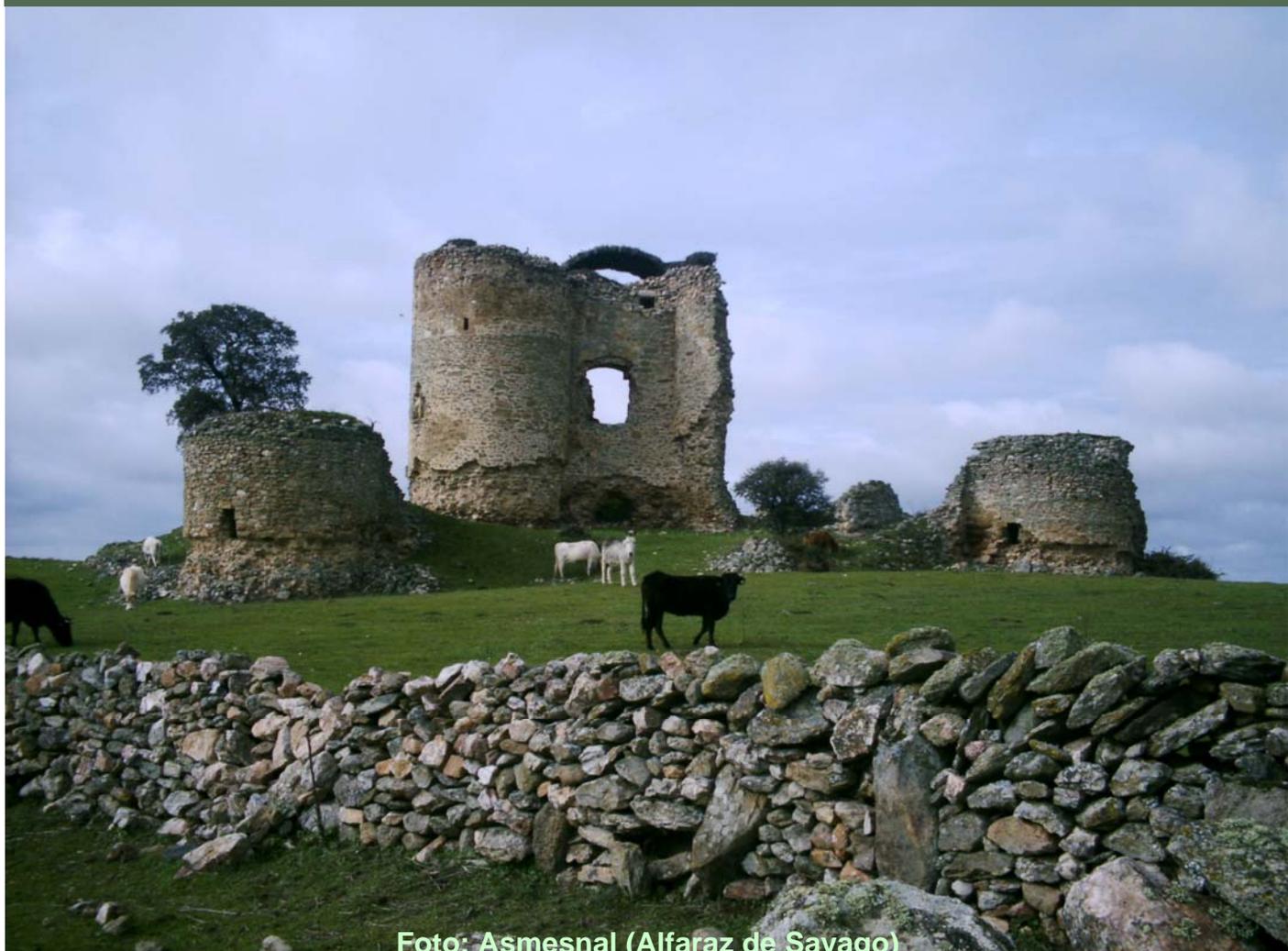


Foto: Asmesnal (Alfaraz de Sayago)



## ACTUALIDAD CULTURAL

### IV CONCURSO DE VOCABULARIOS TRADICIONALES DE ZAMORA

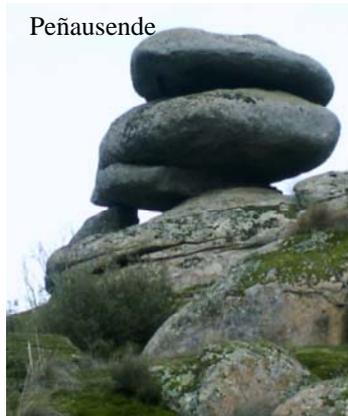
Finalizado el plazo de recepción de entrega de los trabajos, el jurado comenzará a valorarlos y dará a conocer los premiados en las próximas semanas, publicándolo en El Llumbreiru y en nuestra página web.

Furmientu quiere agradecer a los participantes el interés mostrado y la calidad de los vocabularios remitidos en esta cuarta convocatoria.

### EL LEONÉS EN EL SIGLO XXI (UN ROMANCE MILENARIO ANTE EL RETO DE SU NORMALIZACIÓN)

Este libro, editado por José Ramón Morala, catedrático de Lengua Española en la Universidad de León, recoge las actas del simposio que con el mismo título tuvo lugar en León los días 6 y 7 de mayo de 2008, organizado por la Universidad de León y por el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Este simposio, con el fin de analizar el papel que puede jugar el leonés en el siglo XXI y cuál puede ser su presencia en la sociedad actual, reunió a expertos en los problemas de normalización lingüística; a especialistas que participaron en procesos semejantes de recuperación de lenguas en áreas cercanas -y no sólo desde el punto de vista geográfico- como el mirandés, el asturiano o el gallego; a algunos de los lingüistas que conocen mejor la realidad actual del leonés; y también hubo lugar para que los representantes de las principales asociaciones culturales zamoranas y leonesas que tienen entre sus fines el uso y promoción del leonés, mostraran sus ideas al respecto.

El resultado es una guía fundamental para todos los interesados en el proceso que debería



Peñausende

abrirse en nuestra sociedad con el reciente reconocimiento oficial que se da a esta lengua en artículo 5.1 del Estatuto, en los términos siguientes: "El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación". Y, de igual manera, es una herramienta imprescindible para todos aquellos que desde la administración tienen la obligación de poner en marcha dicho proceso

y para los agentes sociales que van a participar en él.

### LA XUNTA DE CASTIELLA Y LLIÓN SIGUE SIN FACER NADA POR CUMPRIR L'ESTATUTU (en lliónés)

Después de que'l Procurador del Común diera la razón a Furmientu na queixa que la nueva asociación presentara pola falta de desarrollo del artículo 5.1 del Estatutu (que di "El lliónés será exetu de protección específica por parte de las instituciones pol sou particular valor dentro del patrimonio llingüísticu de la Comunità. La súa protección, usu y promoción serán exetu de regulación") el titular d'esta institución de la nueva Comunità Autónoma remitiéu en mayu d'estiaño a las Conseyerías d'Educación y Cultura una resolución instándolas a poner en práctica las acciones percisadas pal sou cumplimiento. Ante l'ausencia de respuesta, envióula dúas veces más, nel mes de setiembre y outubre, con eigual resultáu negatiu.

Finalmente, el pasáu 17 d'outubre, el Procurador del Común recibíu contestación por parte de la Conseyería de Presidencia pola que s'indica que "s'acepta y se comparte la Resolución de la Institución del Procurador del Común nos estrictos términos del vixente Estatutu d'Autonomía de Castiella y Llión".



La Puebla y el Teira



Furmientu agradez l'interés mostráu pol Procurador del Común y el sou celu nel desempeñu de la súa función. De la mesma maneira instamos a l'alministración autonómica a regular la protección y promoción del lliónés nel más curtu prazu posible.

## NACE LA REVISTA ELECTRÓNICA FACEIRA

Faceira es una publicación electrónica orientada a la investigación y a la divulgación del patrimonio cultural del Reino de León en todos sus ámbitos, y a la creación literaria en asturleonés. Esta lengua, que conforma una parte importante y querida de nuestra cultura inmaterial y espiritual, será el vehículo preferente de expresión para los trabajos que aparezcan. La revista nace también con la voluntad de servir de punto de encuentro para nuestro dominio lingüístico con el fin de estrechar lazos con los territorios vecinos con los que se comparten una vieja y venerable raíz. La publicación está abierta a la participación de gente interesada con colaboraciones referidas al patrimonio natural, inmaterial, arquitectónico, lingüístico, musical y etnográfico de nuestra tierra.

En este primer número los temas tratados son Noticia de remanses na Tierra de Miranda, El mitu de las xanas en Llión, La dieta de la curuxa na ciudá de Zamora, Dalgunas pallabras sobre Furunín nel iviernu y El país ástur. Igualmente, en la sección de literatura se pueden leer los poemas L'augua de la llameira, L'abillota y La fouce.

La revista puede descargarse desde nuestra página web: [www.furmientu.org/](http://www.furmientu.org/)

## PURMERA FACENDERA RIBERANA N'ALCORDANZA DE CAITANU A. BARDÓN (en lliónés)

Los días 24 y 25 d'octubre celebróuse na súa localidá orixinaria de Carrizu la Ribera el primer alcuentru n'homenaxe del escritor lliónés Cayetano Álvarez Bardón, más coñecíu como Caitanu, autor de Cuentos en dialecto leonés amás d'outros traballos y investigaciones.

Nesta xuntanza aconceyónense xente relacionada col mundu lliterariu en llengua llionesa. Nas mesas redondas y ponencias falóuse sobre la lliteratura en lliónés y la comeniencia d'una escritura unitaria en todul' dominiu. Tamién se diu llectura a dellos poemas en lliónés y pola nueite terminóuse con un tradicional caldeiru riberanu y filandón.



## CURSU D'ENCUESTADORES DE TOPONIMIA Y DIALECTOLOXÍA EN ZAMORA (en lliónés)

A lo llargo de dúas fines de semana, l'asociación "El Teixu" organizó un cursu dedicáu al adiestramientu nel diseñu y realización de traballos llingüísticos de campu empuntiaos al meyor coñecimientu de las falas tradicionales de Zamora y la súa toponimia popular. Esta primeira edición constóu de diez horas de clases teóricas y veinte prácticas impartidas polos espertos na materia Fernando Álvarez-Balbuena, María Cueto y Andrés Menéndez.

Na parte teórica incidióuse nel diseñu de la investigación de campu y na obtención de datos y el sou procesamiento. Tamién se diu una formación básica sobre la toponomástica popular de la nuesa provincia. Na práctica, tres grupos realizaron encuestas y cuestionarios nas comarcas de Senabria, La Carbayeda, El Valle Vidriales y Aliste, aplicando la metodología enantes amentada. Las entrevistas arrecadonen mui material toponímicu tradicional nestas comarcas más occidentales de la provincia y mostren un altu grau de pervivencia nos puebllos onde se pescudóu.

Por mor de la buena participación conseguida, los organizadores manifestonen la intención de

da-ye continuidá con ediciones de más duración y temáticas más variadas.

"El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa" ye una asociación cultural que trabaya na conservación del patrimoni llingüísticu asturlliones. Como retu principal pon l'acentu na necesaria defensa d'esta llengua que se fala nos territorios d'Asturies, Llión, Zamora y Miranda del Douru con una visión unitaria del sou dominiu.





## PIDEN NAS CORTES AUTONÓMICAS QUE SE VEXA A TELEVISIÓN DE GALICIA NA MODALIDADE DIXITAL (en galego)

A mudanza da televisión analóxica para dixital non permitirá que se siga a ver a Televisión de Galicia nos lugares das provincias de Zamora e León onde ata agora era posible sintonizala. Estes concellos zamoranos que teñen como lingua propia o galego (Lubián, Porto, Hermisende e Pías) instalaron hai anos receptores que captaban o sinal.

Os procuradores Manuel Fuentes e Pedro Nieto, recollendo solicitudes feitas por asociacións e veciños, presentaron unha iniciativa nas Cortes autonómicas pedindo que se trate coa Xunta de Galicia algunha saída para dar solucións específicas.

"Los ciudadanos piensan que igual que se ha firmado un convenio para poner a disposición de los ciudadanos que viven en las zonas limítrofes los servicios sanitarios de ambas comunidades, se debe hacer con este servicio", comentou Manuel Fuentes.

Llago de Senabria



## ALGUNOS ERRORES EN RELACIÓN AL HABLA TRADICIONAL DE LOS PUEBLOS ZAMORANOS (I)

### José Alfredo Hernández

En los últimos años es cada vez más frecuente la publicación de vocabularios locales recogidos en pueblos de las diferentes comarcas zamoranas, algunos en forma de libros, otros en ediciones electrónicas en páginas web. Se trata, sin duda, de un fenómeno muy esperanzador que demuestra un incremento del aprecio e interés por este aspecto fundamental de nuestro patrimonio cultural. Estas recopilaciones de léxico suelen centrarse en los elementos diferenciales en relación al castellano estándar, generalmente vocablos que no aparecen recogidos en el Diccionario de la Real Academia. En otros casos se incluyen también palabras que, aunque aceptadas por el estándar, no son de uso habitual en el lenguaje urbano que predomina en los medios de comunicación general (radio, TV, prensa, internet, etc). Con frecuencia, los autores de estos vocabularios intentan buscar una explicación al origen de estas palabras que caracterizan al habla tradicional de sus pueblos y que les dan un toque particular. En unos casos, la descripción y caracterización que llevan a cabo del habla vernácula se refiere a la de una locali-

Macedo do Cabaleiros. Pertual



dad determinada. En otros se refiere a un habla comarcal, por ejemplo: alistano, sayagués, sanabrés, habla de La Carballeda, etc. Hemos observado, con mucha frecuencia, una cierta desorientación a la hora de explicar el origen y proceso de formación de este vocabulario diferencial, dando lugar a una serie de errores que, en lugar de arrojar luz sobre nuestro patrimonio lingüístico, como



se pretende, lo que hacen es todo lo contrario: aumentar la confusión y el desconocimiento que hemos tenido siempre los zamoranos sobre nuestra habla tradicional.

En este artículo pretendemos analizar algunos de los errores más frecuentes que hemos detectado y ofrecer explicaciones objetivas que aclaren estos malentendidos.

En primer lugar, hay que partir de la base de que la lengua vernácula que se origina por la evolución del latín en las comarcas que integran la actual provincia de Zamora, es el romance denominado leonés (lengua para algunos lingüistas, dialecto para otros pero en cualquier caso romance evolucionado del latín, no del castellano como muy frecuentemente —otro error— se cree).

Posteriormente, desde finales de la Edad Media se va a producir un proceso lento y paulatino de sustitución del leonés por el castellano - lengua general de la provincia en nuestros días-, proceso que se prolonga a lo largo de los siglos hasta la actualidad.

De hecho, todavía a mediados del s.XX este romance leonés seguía siendo un modo de expresión generalizado en la mayor parte de la zona noroccidental de la provincia, en las comarcas de Aliste, La Carballeda y Sanabria y aún en muchos pueblos las personas de más edad siguen recordándolo, con más o menos fidelidad, incluso aunque ya no lo utilicen, pues fue la lengua vernácula que aprendieron en casa. Es decir, su lengua materna.

Por otro lado, en el conjunto de la provincia, el mencionado proceso de sustitución del leonés por parte del castellano no ha llegado nunca a culminar de un modo completo. De esta manera, incluso en las zonas de más intensa y antigua castellanización se conservan aún multitud de vocablos que, o bien por sus rasgos o bien por su distribución geográfica exclusiva en el territorio de antigua extensión de este romance o en el conjunto de las regiones más occidentales de la Península Ibérica, podemos considerar pertenecientes u originarios del romance leonés. Este es el motivo por el que podemos describir el habla tradicional de la mayoría de nuestros pueblos como la variedad regional del castellano denominada leonés (acepción séptima del DRAE), cuya principal característica es la conservación de restos más o menos abundantes del romance denominado leonés o asturleonés (acepción sexta del DRAE).

Hay que decir que existe una excepción: en los pueblos sanabreses ubicados al oeste de la Portilla de Padornelo y en Calabor, la lengua vernácula tradicional es el gallego o gallego-portugués, de modo que aquí no vale lo dicho para el resto de la provincia.

Una vez realizada esta aclaración, podemos imaginar que la mayor parte del léxico diferencial, es decir esas palabras diferentes, exclusivas, típicas o características de nuestro vocabulario tradicional, son en su mayoría leonesismos, es decir, que proceden del romance leonés hablado en siglos pasados en el conjunto de la provincia y en algunas de sus comarcas hasta hace poco tiempo. Es cierto que una parte de esas palabras no estándar, no recogidas por los diccionarios de castellano, son vulgarismos, arcaísmos, o simples ruralismos (palabras del mundo rural) que resultan chocantes o desconocidas sin más en nuestra cultura predominantemente urbana. Pero lo más frecuente es que se trate de leonesismos, de modo que a la hora de tratar de interpretarlos es ésta la primera fuente de la que cual debemos echar mano. Es preciso aclarar que, cuando hablamos de leonesismos, no significa que tengamos que pensar que su origen se halla en la actual provincia de León, sino que proceden del ro-



Villalpando



Vezdemarbán



mance denominado leonés por los lingüistas y que es autóctono y original en la provincia de Zamora.

Un error muy frecuente es considerar que Zamora se halla entre las zonas donde el castellano es lengua original (área de formación del castellano) y que las peculiaridades de su habla se deben a las influencias procedentes de lenguas vecinas (gallego y portugués) o se trata de formas procedentes de otras regiones. Este error se expresa a menudo mediante las denominaciones "medio gallego" y "castellano mal hablado". Según estas teorías, esas hipotéticas influencias se deberían a la vecindad y contacto continuado, en algunos casos y, en otros, a diferentes factores como las repoblaciones medievales que traerían a nuestras tierras a gentes de diversa procedencia y modos de expresión oral. Lo cierto es que las influencias de otras lenguas y hablas, aunque existen, son muy escasas. En cuanto a las repoblaciones medievales, hay que señalar que las más modernas corrientes históricas consideran que no hubo una verdadera despoblación de los territorios de la Cuenca del Duero y que el peso de los aportes demográficos externos fue muy relativo, siendo el origen de la población principalmente autóctono.

El motivo por el que a menudo se considera -erróneamente- que determinadas palabras son de origen gallego o portugués es debido a que el leonés, en especial en sus variedades occidentales, comparte varios rasgos evolutivos con dichas lenguas, rasgos que no aparecen en el castellano. Este sería el caso, por ejemplo, del mantenimiento de la F inicial latina, en palabras como farina, forno, fierro, ferruje o furmientu, etc; de la conservación de diptongos /OU/ y /EI/ como en ferreiro, payeiro, zapateiro, fogueira, feije, veiga, cousa, outro, bouza, etc.; la conservación del grupo latino MB en vocablos como llamber o lamber, llombo o lombo, palomba, etc. Todos estos rasgos existieron en el castellano (algunos como fases evolutivas primitivas, pero no como soluciones posteriormente generalizadas) y en otras lenguas latinas, y se conservan en algunas sí (como el gallego y el leonés) y en otras no (como el castellano) pero su presencia en tierras zamoranas no hay porqué achacarla a influencias externas sino a la propia y particular evolución del latín en nuestras comarcas (romance leonés).

Otro error bastante habitual consiste en creer que muchos de estos vocablos son exclusivos de este o del otro pueblo, o de esta o aquella



Castrotorafe y el Esla

comarca. Lo cierto es que, salvo pocas excepciones, esto está muy lejos de la realidad. Basta con investigar en vocabularios de distinta procedencia, de otros pueblos, comarcas, provincias y regiones, para constatar que, aunque cada palabra tiene su propia y particular distribución geográfica, lo cierto es que suelen aparecer en áreas más o menos amplias y a menudo caracterizadas por determinadas afinidades culturales, históricas, geográficas, etc.

Muchas se pueden así caracterizar como leonesismos (propias del antiguo Reino de León), otras de occidentalismos (del tercio occidental de la Península), etc.

*Quiero agradecer a Juan Carlos González Ferrero, profesor de Lengua y Literatura del I.E.S. "Pardo Tavera" de Toro, el haber revisado este artículo y las aportaciones y sugerencias realizadas.*

Continuará en el siguiente número de El Llumbreiru...





## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

### RIBALLAGO

#### María José Zurrón del Estal

*Nel 50 aniversariu da catástrofe de Riballago, María José Zurrón del Estal ha compuestu este bellu poema en dialecto senabrés enchenu de sentimentu, pesar y esperanza. Desde Furmientu agradecemos a sue colaboración y unímonos neste emocionáu homenaxe en recuerdu das 144 víctimas y os sous familiares.*

El augua, que vieno rabiosa,  
 llevóu mamicas, papicos y buelos,  
 pero también dejóu fillos para querer dir p'alantre.

El augua, que vieno desesperada,  
 llevóu hermanos,  
 pero llegonen outros muitos para tender a sue mano.

El augua, que vieno furiosa,  
 llevóu el frutu de nuegos desvelos y de tantos años,  
 pero nos dejóu as manos para seguir traballando.

El augua, que vieno cun priesa ,  
 llevóu mureiñas, teinadas y feixes,  
 pero quedóu a machada para vulver a encumbrarlas.

El augua, que vieno iracunda,  
 llevóu as piedras da nuesa eiglesia,  
 pero nun pudo llevar a fe precisa para seguir vivindo.

A us que llevóu nunca olvidamos,  
 eternamente nel amiente,  
 entuences, guy y siempre.



Fuente: rojoynegro.info

## Lliteratura n'asturllionés de Zamora

### A PRINCESA ENCIMA D'UNA ARBEILLA

de Hans Christian Andersen

Javier López

**Y**era una vé un príncipe que querié desposar una princesa, pero una princesa verdadera. Entuences decidió dar una vuelta al mundu p'alcontrar una, y, en realidá, nun le faltaban princesas. Lo qu'él nunca podié asegurar yera que se tratara de verdadeiras princesas, habié siempre neillas dalgu que le parcié sospechosu.

Como consecuencia, regresóu mui morriñosu por nun haber alcontráu aqueillu que desejava.

Una nueite, facié un tiempu horrible, os allustros enratábanse nel cielu, a truenas ruxié, chovié a xarraos, yera pavorosu.

Dalguen picóu na puerta del palaciu y el viellu rei foi ascape a despecharla.

Yera una princesa, pero, Santu Dios, ¡en qué estáu a chuvia y a tempestá la habían puestu! L'augua cayié dos sous guedellos y das súas



roupas, entrábale por a biqueira dos zapatos y volvié a salir por os tacones. Por embargu, afirmóu ser una verdadeira princesa.

"Eso ye lo que vamos a ver", pensóu a vie-lla reína. Luegu, sin dicir nadica, entróu nel cuar-tu, tiróu as sábanas y os colchones y colocóu nel fondu da cama una arbeilla. Dispuéis puso veinte colchones enriba del arbei-lla, además d'outros vinte cobertores.

Yera a cama destinada á prince-sa. Soutru díe, por a mañana, pergun-tóule cómo pasóu a nueite.

¡Mui mal! —respondiéu—  
¡Costóume cerrar os uellos toda a nuei-te! Dios sabe lo que tenié a cama, yera dalgu duru que me puso a piel toda col-lorada. ¡Qué supliciu!

Por esta resposta, recoñecionen que se trataba d'una verdadeira prince-sa, yá que sintióu una arbeilla a través de vinte colchones y vinte cobertores. ¡Qué muller! Se nun fora una princesa, ¿podrié tener una piel tan delicada?

El príncipe, completamente con-vencióu de qu'ésta yera una verdadeira

princesa, tomóula como esposa y l'arbeilla foi puesta nel muséu, onde on debe alcontrarse, a nun ser qu'un coleccionador la haya roubáu.

¡Velahí esta hestoria tan verdadeira como a princesa!

Fuente: [imaginacioneideas.blogspot.com](http://imaginacioneideas.blogspot.com)



## Suscríbete a la revista

### El Llumbreiru

y recíbela en tu casa (8 euros/año)

### o hazte socio

(20 euros/año)

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora** o a  
**furmientu1@yahoo.es** **www.furmientu.org**

Tu colaboración es necesaria



COLÓN, 12 | ZAMORA

TEL./FAX: 980 52 68 79

Patrocinan:

